

# LES LAMENTATIONS.

---

[Après que le peuple d'Israël eut été réduit en captivité, et que Jérusalem fut devenue déserte, le prophète Jérémie, fondant en larmes, s'assit, et fit ces lamentations sur Jérusalem; et, soupirant dans l'amertume de son cœur, il dit avec de grands cris<sup>1</sup> :]

## CHAPITRE PREMIER.

---

8

1. Comment cette ville naguère si peuplée est-elle déserte<sup>2</sup>? \* Elle était grande parmi les nations, et la voilà comme une femme veuve; \* la reine des provinces est assujettie au tribut.

<sup>1</sup> Ce passage ne se trouve pas dans l'hébreu; il ne se lit que dans la version grecque, la Vulgate et la version syriaque.

<sup>2</sup> Littéralement : « Comment est assise dans la solitude? »

Voyez la remarque sur le verset 26 du chap. III d'Isaïe.

2

2. La nuit elle verse un torrent de larmes, ses joues sont inondées de pleurs ; \* de tous ceux qui l'aimaient, nul ne la console, \* tous ses alliés ont été perfides envers elle, ils sont devenus ses ennemis.

3

3. La fille de Juda, plongée dans la douleur et dans un dur esclavage, a fui vers d'autres contrées ; \* elle a cherché une demeure chez les nations, et elle n'a pas trouvé le repos ; \* tous ceux qui la poursuivaient se sont saisis d'elle dans un étroit passage.

4

4. Les chemins de Sion sont en larmes, parce que personne ne vient aux solennités ; \* ses portes sont consternées, ses prêtres gémissent, \* ses vierges soupirent, et elle est plongée dans l'amertume.

5

5. Ses ennemis dominent, ceux qui la haïssent ont prospéré ; \* pour elle, Jéhova a voulu l'affliger à cause de la multitude de ses crimes, \* et ses petits enfants ont marché captifs devant l'ennemi.

6

6. La fille de Sion a perdu toute sa beauté, \* ses princes, devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturages, \* marchaient privés de force devant leurs persécuteurs.

7

7. Aux jours de son affliction et de ses larmes, lorsque son peuple tombait sous la main de ses ennemis

et qu'elle était sans secours, \* Jérusalem s'est souvenue de son antique splendeur <sup>1</sup>; \* ses ennemis l'ont vue et se sont moqués de ses solennités <sup>2</sup>.

π

8. Jérusalem s'est rendue coupable d'un grand crime, c'est pourquoi elle est devenue comme une femme impure; \* tous ceux qui célébraient ses louanges l'ont méprisée parce qu'ils ont vu sa honte, \* et elle regarde en arrière en soupirant.

י

9. Ses souillures paraissent jusque sur les franges de sa robe, et elle ne connaît pas le terme de son ignominie <sup>3</sup>; \* dans son prodigieux abaissement, elle n'a personne pour la consoler. \* Voyez ma douleur, ô Jéhova! car l'ennemi s'enfle d'orgueil.

10. L'opresseur a osé porter la main sur tout ce qu'elle avait de plus cher : \* Oui, elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations \* que vous avez ordonné d'exclure de votre assemblée.

ו

11. Tout son peuple cherche du pain en gémissant; \* il a donné ce qu'il avait de plus précieux pour soutenir sa vie. \* Voyez, ô Jéhova! et considérez combien je suis avilie.

<sup>1</sup> Littéralement : « de tout ce qu'elle avait de désirable depuis les anciens jours. »

<sup>2</sup> Littéralement : « de ses sabbats. »

<sup>3</sup> Autrement : « elle ne s'est pas souvenue de sa fin. »

5

12. O vous tous qui passez par le chemin, \* considérez et voyez s'il y a une douleur semblable à ma douleur, \* car, au jour de sa redoutable colère, Jéhova m'a plongée dans l'affliction.

6

13. Du haut du ciel il a envoyé dans mes os un feu qui les a dévorés, <sup>1</sup>; \* il a tendu un réseau sous mes pieds et m'a fait tomber en arrière, \*il m'a plongée dans la douleur, et tout le jour je suis languissante.

7

14. Ses mains ont lié le joug de mes iniquités, qui se sont entrelacées et placées sur mon cou; \* il m'a fait perdre toute ma force; \* le Seigneur m'a livrée à une main sous laquelle je ne pourrai me relever.

8

15. Le Roi suprême a renversé dans mon enceinte tous mes vaillants hommes; \* il a appelé contre moi le temps marqué pour mettre en pièces l'élite de mes guerriers; \* l'Éternel a foulé dans le pressoir la vierge fille de Juda.

9

16. Aussi je fonds en pleurs à cause de ces infortunes, et mes yeux <sup>2</sup> versent des torrents de larmes, \* parce que celui qui me consolait et ranimait ma force

<sup>1</sup> Littéralement : « il a fait en sorte que ce [feu] domine en eux.

<sup>2</sup> Rondet pense que la répétition du mot יניני est une faute de

défaillante s'est éloigné de moi ; \* mes enfants ont été exterminés, parce que l'ennemi a prévalu.

□

17. Sion étend des mains suppliantes, et personne ne la console ; \* Jacob est environné de ses ennemis par l'ordre de Jéhova ; \* Jérusalem est au milieu d'eux comme une femme impure.

⋄

18. L'Éternel est juste ! je me suis révoltée contre sa parole. \* Peuples, écoutez tous, je vous en conjure, et voyez ma douleur ! \* mes vierges et mes jeunes hommes ont été menés en captivité.

Ⓟ

19. J'ai invoqué le secours de mes alliés, mais ils m'ont trompée, \* mes prêtres et mes vieillards ont expiré dans la ville, \* lorsqu'ils cherchaient quelque nourriture pour soutenir leur vie.

∩

20. Voyez, Seigneur, quelle est mon angoisse, et combien mes entrailles sont émues ! \* Mon cœur pal-

copiste qui s'est glissée dans le texte hébreu. Nous ne partageons pas l'avis de ce savant : 1° parce que cette répétition, qui n'est pas sans élégance ni même sans énergie en hébreu, fait un fort bel effet dans cet endroit, et a pu, par conséquent, être employée par le prophète ; 2° parce que Jérémie, voulant exprimer que ses deux yeux versaient des larmes, a pu répéter le mot hébreu, au lieu d'employer le pluriel, manière de parler usitée dans la Bible et dans les écrivains orientaux. Ainsi nous pensons que tel est le sens de ce passage : « De mes deux yeux descendent des larmes, » ce qui est appuyé par la paraphrase chaldaïque, qui porte : « Je pleure, « et mes deux yeux fondent en larmes. »

pite dans mon sein. parce que j'ai été indocile et rebelle, \* le glaive moissonne mes enfants au dehors comme la mort dans mon enceinte.

ו

21. Mes ennemis savent <sup>1</sup> que je suis dans les gémissements et que je n'ai point de consolateur; \* ils connaissent l'étendue de mon malheur, et ils se réjouissent de ce que c'est vous, [Seigneur,] qui me réduisez en cet état; \* mais vous ferez venir le jour que vous avez marqué <sup>2</sup>, et ils seront comme moi.

ח

22. Puisse tout le mal qu'ils ont commis être présent à vos yeux! \* Traitez-les comme vous m'avez traitée à cause de mes transgressions, \* car mes gémissements sont continuels et mon cœur est dans l'abattement.

<sup>1</sup> Les Septante ont lu ce verbe à la seconde personne du pluriel de l'impératif, שמעו, puisqu'ils traduisent par ἀκούσατε, *écoutez*.

<sup>2</sup> Nous pensons qu'on lisait primitivement הבאתיום קראתמועד. Ce dernier mot, qui se lit plus haut au verset 15, se lisait probablement ici, puisque les Septante traduisent : ἐπήγαγεσ ἡμέραν, ἐκάλισασ καιρὸν, et que le paraphraste Jonathan fait ainsi son commentaire :

« Vous avez appelé sur moi le jour de la vengeance, vous avez convoqué une assemblée pour être témoin de ma désolation. »

Or, en insérant dans ce passage le mot מעדע, l'auteur de la paraphrase chaldaïque nous prouve qu'il lisait à la suite du verbe קראת le mot מועד, qu'il a traduit au verset 15 par זמן, *temps*, et qui signifie en hébreu *une assemblée solennelle et un temps réglé*.

---

 CHAPITRE II.
 

---

כ

1. Comment le souverain Maître a-t-il, dans sa fureur, couvert la fille de Sion d'un nuage ténébreux, \* précipité du ciel en terre la beauté d'Israël, \* oubliant, au jour de sa colère, l'escabeau de ses pieds ?

ב

2. Il a détruit sans miséricorde tout ce qu'il y avait de beau <sup>1</sup> dans Jacob ; \* il a démoli et renversé dans son indignation les remparts de la fille de Juda, \* il a profané le royaume et ses princes.

ג

3. Il a brisé, dans son indignation, toute la force d'Israël, \* il nous a retiré le secours de son bras en présence de l'ennemi, \* il a allumé dans Jacob un feu dont la flamme dévorante l'a investi de toutes parts.

ד

4. Comme l'ennemi, il a bandé son arc, \* comme lui, il a étendu la main et livré à la mort toutes les jeunes beautés <sup>2</sup>, \* il a versé sur la tente de la fille de Sion sa colère semblable au feu.

<sup>1</sup> C'est aussi le sens des Septante et du chaldéen.

<sup>2</sup> On pourra peut-être trouver extraordinaire que nous traduisions *בחמדי עין* par *les jeunes beautés*; mais nous traduisons ainsi,

⌈

5. Le Roi suprême a été comme un ennemi, \* il a anéanti Israël, détruit ses forteresses, renversé ses remparts, \* il a multiplié l'affliction et la douleur de la fille de Juda.

⌋

6. Il a livré au pillage son propre sanctuaire qui était comme un jardin [de délices], il a mis fin à ses assemblées ; \* l'Éternel a fait oublier dans Sion les solennités et les sabbats, \* et, dans son indignation, il a livré à l'opprobre le roi et les pontifes.

⌋

7. Le Seigneur a rejeté son autel, repudié son sanctuaire, \* livré aux mains de l'ennemi les murs de ses palais ; \* et le temple de l'Éternel a retenti de cris de joie comme aux jours des solennités.

⌈

8. Jéhova avait résolu d'abattre les murs de la fille de Sion, \* il a tendu le cordeau et n'a point retiré sa main que tout ne fût renversé ; \* les boulevards et les murs ont gémi, ils ont été détruits tous ensemble.

⌋

9. Ses portes sont enfoncées en terre, [l'ennemi] en a rompu et brisé les verrous, \* son roi et ses princes

premièrement parce que le prophète dépeint le Seigneur tendant son arc, et qu'un arc n'est guère employé que contre des personnes, et ensuite parce que l'écrivain sacré se sert du verbe הרג, qui signifie proprement *tuer*, ce qui ne peut s'entendre que des êtres animés.

sont dispersés parmi les nations; \* il n'y a plus de loi, l'Éternel ne favorise plus ses prophètes de visions.

10. Assis sur la terre. les vieillards de la fille de Sion gardent le silence, \* ils ont couvert leur tête de cendre et se sont revêtus de cilices : \* les filles de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.

11. Mes yeux sont affaiblis à force de verser des larmes, mes entrailles palpitent, \* mon âme<sup>1</sup> est près de m'échapper en voyant l'infortune de mon peuple, \* et les petits enfants, et ceux qui sont encore à la mamelle, défaillir sur les places de la ville.

12. Ils disent à leurs mères : Où est le blé, où est le vin? \* Ils languissent sur les places de la cité comme s'ils étaient blessés, \* ils expirent sur le sein qui les a nourris.

13. Quel témoignage rendrai-je de toi? à qui te comparerai-je, ô fille de Jérusalem? \* Quelle infortune égale la tienne? Comment te consoler, ô vierge, fille de Sion? \* car ta douleur est vaste comme le sein des mers<sup>2</sup> : qui te guérira?

<sup>1</sup> Les Septante traduisent כבודי par ἡ δόξα μου, et l'interprète syrien par אִיקָרִי, *mon honneur*.

<sup>2</sup> Littéralement : « ton brisement est grand comme la mer. »

Le prophète compare ici le brisement de cœur au brisement des vagues. Il est aisé de comprendre la beauté de ce passage dans l'original, mais il n'est pas également facile de la rendre dans une

:

14. Tes prophètes n'ont vu que mensonge et folie; \* ils ne t'ont pas éclairée sur tes crimes pour détourner ta captivité; \* ils n'ont eu pour toi que des prophéties de mensonge [ qui ont hâté ta ] fuite.

D

15. Tous les passants battent des mains en te voyant, ils t'insultent <sup>1</sup>, \* ils branlent la tête sur la fille de Jérusalem: \* « Est-ce là cette ville qu'on disait si belle « et la joie de l'univers? »

E

16. Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi, \* ils sifflent, ils grincent des dents: \* « Perdons-la, « disent-ils; voici le jour que nous attendions, il est « arrivé, nous le voyons. »

Y

17. L'Éternel fait ce qu'il avait résolu, il accomplit les oracles qu'il prononça jadis, \* il détruit sans miséricorde, \* il permet que ton ennemi se réjouisse sur ton infortune, et que ceux qui te haïssent lèvent une corne altière.

Y

18. Ils <sup>2</sup> crient vers l'Éternel du fond de leur cœur: \*

traduction. La Vulgate traduit très-bien ce passage dont les Septante ne rendent pas toute la force. Le commentaire de Jonathan sur ce verset aide beaucoup à en faire sentir la beauté. Le voici :

« Ta douleur est grande comme le brisement des flots de la « grande mer au temps de la tempête. »

<sup>1</sup> Littéralement : « ils ont sifflé. »

<sup>2</sup> Les habitants de Jérusalem.

O mur de la fille de Sion ! verse un torrent de larmes le jour et la nuit, \* ne te donne point de relâche, que tes yeux ne cessent de pleurer.

פ

19. Lève-toi, pousse des cris depuis le commencement de la veille du soir [jusqu'au retour de l'aurore]; \* répands ton cœur comme l'eau en présence du souverain Maître, \* élève les mains vers lui pour qu'il conserve la vie de tes petits enfants qui succombent à la faim sur toutes les places publiques.

ו

20. Voyez, ô Jéhova, et considérez quel est le peuple que vous avez ainsi traité ! \* les mères seront-elles réduites à dévorer le fruit de leurs entrailles, les enfants qu'elles portent dans leurs bras ? \* Les prêtres et les prophètes seront-ils massacrés dans le sanctuaire du Seigneur ?

ז

21. Les enfants et les vieillards sont étendus sur la terre dans les rues ; \* mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés sous le glaive. \* Au jour de votre fureur vous avez tué et massacré sans miséricorde.

ח

22. Vous avez convié de toutes parts mes formidables [ennemis] comme à un jour de solennité, \* et nul n'a échappé ni survécu au jour de la colère de Jéhova : \* ceux que j'ai portés dans mes bras et que j'ai élevés, mon ennemi les a moissonnés.

## CHAPITRE III.

N

1. Je suis l'homme qui connais l'affliction, placé sous la verge de l'indignation [ de l'Éternel ].

N

2. Il m'a conduit et m'a amené non à la lumière du jour, mais dans les ténèbres.

N

3. Il se tourne contre moi, il agite sa main durant le jour.

N

4. Il a fait vieillir ma chair et ma peau, il a brisé mes os.

N

5. Il a élevé un mur devant moi, il m'a abreuvé de fiel et d'angoisses.

N

6. Il m'a placé dans un lieu ténébreux comme ceux qui sont morts pour toujours.

N

7. Il a construit une enceinte autour de moi, pour que je ne sorte pas, il a appesanti mes fers.

א

8. En vain élèverais-je la voix, et pousserais-je des cris; il ne laisse pas ma prière arriver jusqu'à lui.

א

9. Il a fermé avec des pierres de taille le sentier que je suivais, il a détruit mes voies.

ט

10. Il est pour moi comme un ours en embuscade, comme un lion dans son antre;

ט

11. Et, après m'avoir détourné de mon chemin, il m'a déchiré et réduit à la désolation.

ט

12. Il a bandé son arc en le pressant sous ses pieds, il m'a placé comme un but devant ses flèches;

ה

13. Il a lancé dans mes reins les flèches sorties de son carquois<sup>1</sup>.

ה

14. Je suis devenu le jouet de tout mon peuple, le sujet de ses chansons pendant tout le jour.

ה

15. Il m'a rassasié d'amertume, et enivré d'absinthe.

י

16. Il m'a brisé les dents contre les pierres et m'a couvert de poussière.

<sup>1</sup> Littéralement : « les filles de son carquois. »

17. Mon âme a renoncé à la paix, je n'ai plus pensé à jouir du bonheur.

18. Et j'ai dit : « C'en est fait de ma force et de « l'espoir que j'avais en Jéhova. »

19. Souvenez-vous, [Seigneur,] de mon affliction et de mes gémissements, de l'absinthe et du fiel dont vous m'avez abreuvé.

20. Mon âme se rappelle tous ces maux, et elle en est atterrée.

21. Toutefois je fais naître en mon cœur de nouvelles espérances,

22. Car les miséricordes de Jéhova ne sont point épuisées, sa tendresse ne connaît point de bornes.

23. Chaque jour vous accordez de nouvelles faveurs, et votre fidélité est inaltérable.

24. Mon âme a dit : L'Éternel est mon partage, aussi espérerai-je en lui.

25. Jéhova est bon à ceux qui placent en lui leur espoir, à l'âme qui s'empresse autour de lui.

26. Il est bon d'attendre en paix le salut qui vient de l'Éternel.

27. Il est avantageux à l'homme d'avoir porté le joug dès sa jeunesse.

28. Il restera dans la solitude et gardera le silence lorsque le joug lui aura été imposé.

29. Prosterné jusqu'en terre, [il dira :] Il y a peut-être encore de l'espoir.

30. Il présentera la joue à celui qui le frappera, il sera rassasié d'opprobres.

31. Le souverain Maître ne nous rejettera pas pour toujours,

32. Et, s'il nous a affligés, il aura pitié de nous dans la grandeur de sa miséricorde,

33. Car lorsqu'il humilie et afflige les mortels, il fait violence à son cœur.

34. Si tous les captifs de la terre sont foulés aux pieds,

35. Si la justice est refusée à un homme à la face du Très-Haut,

36. S'il est injustement condamné dans le juge-

ment de sa cause, le souverain Maître voit-il cela [avec plaisir]?

⌌

37. Quel est le mortel qui ose dire : Cela arrive sans les ordres du Très-Haut?

⌌

38. Les biens et les maux ne sortent-ils pas de la bouche de l'Éternel ?

⌌

39. Pourquoi l'homme se plaint-il donc pendant sa vie du châtement que méritent ses crimes ?

⌌

40. Examinons, sondons nos voies, et revenons à Jéhova.

⌌

41. Élevons nos cœurs et nos mains vers le Dieu qui réside dans les cieus.

⌌

42. Nous avons été rebelles, nous nous sommes révoltés, et vous ne nous avez point pardonné.

⌌

43. Vous vous êtes enveloppé dans votre fureur, et nous avez poursuivis ; vous avez massacré sans miséricorde.

⌌

44. Vous vous êtes environné d'un nuage pour fermer toute voie à notre prière.

⌌

45. Vous nous avez placés au milieu des peuples comme un objet de dégoût et de mépris.

D

46. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

D

47. La frayeur et la fosse, la désolation et la ruine, tel est notre partage.

D

48. Des ruisseaux de larmes coulent de mes yeux sur la ruine de la fille de mon peuple.

V

49. Oui, mes yeux ne cessent de pleurer parce qu'il n'y a point de repos pour nous,

V

50. Jusqu'à ce que Jéhova regarde et voie du haut des cieux.

V

51. Mon âme a été contristée à la vue des maux qui pèsent sur toutes les filles de Jérusalem <sup>1</sup>.

V

52. Ceux qui me haïssent injustement m'ont poursuivi comme un oiseau qu'on chasse.

V

53. Ils m'ont précipité tout vivant dans le tombeau et ont mis une pierre sur moi.

V

54. Les eaux ont débordé sur ma tête, et j'ai dit : Je suis retranché [du nombre des vivants].

<sup>1</sup> Littéralement : « Mon œil a contristé mon âme à cause de toutes les filles de ma ville. »

P

55. O Jéhova! j'ai invoqué votre nom du fond de l'abîme.

P

56. Vous avez entendu ma voix, et vous avez prêté une oreille attentive à mes gémissements et à mes cris.

P

57. Vous vous êtes rapproché de moi au jour où je vous ai invoqué, vous m'avez dit : « Ne crains pas. »

P

58. Vous avez plaidé la cause de mon âme, ô souverain Maître! vous avez été le sauveur de mes jours.

P

59. Vous voyez, ô Jéhova! leur injustice envers moi, jugez en ma faveur.

P

60. Vous voyez la vengeance qu'ils exercent, quelles sont leurs pensées contre moi.

P

61. Vous connaissez, Seigneur, leurs outrages et leurs desseins pervers contre moi,

P

62. Les discours de ceux qui m'attaquent et ce qu'ils méditent tout le jour pour me perdre.

P

63. Considérez le moment où ils sont assis, et l'instant où ils se lèvent, je suis devenu l'objet de leurs chansons.

ח

64. Donnez-leur, ô mon Dieu ! la récompense que méritent les œuvres de leurs mains.

ח

65. Vous couvrirez leur cœur de votre malédiction.

ח

66. Vous les poursuivrez dans votre fureur, vous les exterminerez de dessous le ciel, ô Jéhova !

## CHAPITRE IV.

א

1. Comment l'or s'est-il terni ? comment le plus riche métal a-t-il perdu son éclat ? \* Les pierres du sanctuaire sont dispersées dans tous les carrefours de la cité.

ב

2. Les précieux enfants de Sion étaient comparables à l'or le plus pur<sup>1</sup> : \* comment ont-ils été traités comme des vases d'argile, ouvrages des mains du potier ?

ג

3. Les plus féroces animaux présentent leur ma-

<sup>1</sup> Littéralement : « à l'or de Phaz. »

melle à leurs petits et les allaitent, \* mais le cruel vainqueur a été pour la fille de mon peuple comme l'oiseau du désert.

ד

4. La langue de l'enfant à la mamelle s'est attachée à son palais dans l'ardeur de la soif; \* les petits enfants demandent du pain, et personne ne leur en donne.

ה

5. Ceux qui étaient nourris avec délicatesse périssent dans les places publiques, \* ceux qui mangeaient [assis] sur la pourpre dévorent des ordures.

ו

6. Oui, l'iniquité de la fille de mon peuple était plus grande que le crime de Sodome \* qui fut détruite en un moment et non par la main [de l'homme].

ז

7. Ses Nazaréens étaient plus blancs que la neige, plus purs que le lait, \* plus vermeils que l'écaille qui renferme les perles, plus brillants \* que le saphir.

ח

8. Et maintenant plus noirs que les ténèbres, ils sont méconnaissables dans les places publiques; \* leur peau, devenue sèche comme le bois, se colle sur leurs os.

ט

9. Plus heureux s'ils eussent péri par le glaive que

\* Nous supposons que la préposition ל a été transportée mal à propos par les copistes devant le mot אכזר, tandis qu'elle devrait être devant le mot בת.

\* Littéralement : « plus polis que le saphir. »

de mourir ainsi par la famine, \* car, privés des fruits de la terre, ils succombent à une mort plus lente que ceux qui sont blessés dans les combats <sup>1</sup>.

10. Les femmes, si portées à la tendresse, ont fait cuire de leurs propres mains leurs enfants, \* qui sont devenus leur nourriture dans la détresse de la fille de mon peuple.

11. Jéhova a satisfait sa colère et versé son courroux, \* il a allumé dans Sion un feu qui l'a dévorée jusqu'aux fondements.

12. Les rois de la terre et tous les habitants de l'univers n'auraient jamais pensé \* que les ennemis de Jérusalem et ceux qui la haïssent dussent entrer par ses portes.

13. Ce fut en punition des crimes de ses prophètes et des iniquités de ses prêtres, \* qui, après avoir répandu au milieu d'elle le sang des justes,

14. Erraient, comme des aveugles, dans ses rues couvertes de leur sang, \* et personne ne pouvait plus toucher leurs vêtements.

15. Retirez-vous, impurs, leur criait-on, retirez-

<sup>1</sup> Mot à mot en latin : *Quia isti [nempe interfecti fame] fluxerunt [i. e. vitam perdididerunt] a perfossis [i. e. citius quam perfossi] præ frugibus agrorum [i. e. propter fructus agrorum deficientes].*

vous, retirez-vous, ne nous touchez pas : mais eux s'éloignaient en vomissant des injures; \* et on disait parmi les nations : Ils ne resteront pas davantage [ dans cette terre ].

פ

16. Jéhova les a divisés dans sa colère <sup>1</sup>, il ne les regardera plus. \* Aussi les prêtres ont été sans honneur, on n'a pas eu de compassion pour les vieillards.

ע

17. Lorsque nous subsistions encore, nos yeux se sont lassés dans l'attente d'un vain secours, \* en tenant nos regards attachés sur une nation qui ne pouvait nous sauver.

כ

18. Ils ont tendu des pièges sous nos pas <sup>2</sup> pour que nous ne puissions aller dans les places publiques \*. Notre fin approche, nos jours s'accomplissent, nous touchons au terme de notre vie.

ק

19. Nos persécuteurs ont été plus rapides que les aigles du ciel, \* ils nous ont poursuivis sur les montagnes, ils nous ont tendu des embûches dans le désert.

ר

20. Le souffle de notre bouche, celui que Jéhova a revêtu de son onction a été pris dans leurs pièges, \*

<sup>1</sup> Autrement : « La colère de Jéhova est leur partage, » Πρόσωπον Κυρίου μερὶς αὐτῶν, comme traduisent les Septante.

<sup>2</sup> Les Septante ont lu צעיריני, *nos petits enfants*, au lieu de צעדיני, *nos pas*.

lui de qui nous avons dit : Nous vivrons sous son ombre parmi les peuples.

ש

21. Réjouis-toi, tressaille d'allégresse, fille d'Édom, toi qui habites dans la terre de Hus ; \* la coupe viendra jusqu'à toi, tu en seras enivrée, elle te provoquera au vomissement <sup>1</sup>.

ח

22. Fille de Sion, tu as reçu ton châtement, tu ne seras plus transportée hors de ton pays ; \* et toi, fille d'Édom, tu seras punie de tes iniquités, tes crimes seront découverts.

## CHAPITRE V.

1. Souvenez-vous, ô Jéhova ! de ce qui nous est arrivé, abaissez vos regards, et voyez les outrages qui nous sont faits.

2. Notre héritage est passé aux infidèles <sup>2</sup>, nos maisons sont occupées par des étrangers.

3. Nous sommes orphelins, nous n'avons plus de père, nos mères sont comme des veuves.

<sup>1</sup> C'est aussi le sens des Septante, du chaldéen et de la version syriaque.

<sup>2</sup> Nous traduisons ici le mot זררים par *infidèles*, comme au vers. 2 du ch. xxv d'Isaïe. Le paraphraste Jonathan le traduit par לְהִלְזֵנָאִי, aux *profanes*.

4. Nous avons bu notre eau à prix d'argent, nous avons acheté le bois qui est à nous.

5. Nous avons été poursuivis l'épée sur le cou, nos forces se sont épuisées, et nous n'avons pas eu de repos.

6. Nous avons tendu la main à l'Égypte et à l'Assyrie pour avoir du pain<sup>1</sup>.

7. Nos pères ont péché, ils ne sont plus ; et c'est nous qui portons le châtiment de leurs iniquités.

8. Des esclaves sont nos maîtres, et personne ne nous délivre de leurs mains.

9. Nous allons, au péril de notre vie, chercher des aliments dans la campagne sous le glaive [de l'ennemi].

10. Notre peau s'est noircie comme un four dans les horreurs de la famine.

11. Ils ont humilié les femmes de Sion, et les vierges dans les villes de Juda.

12. Les princes ont été pendus par les mains<sup>2</sup>, le visage des vieillards n'a pas été respecté.

13. Ils ont pris les jeunes hommes pour tourner la meule, les enfants ont succombé sous des fardeaux de bois.

14. Les vieillards ne siègent plus aux portes, les jeunes gens ne font plus entendre leurs concerts.

15. La joie est bannie de nos cœurs, les larmes ont succédé à nos chants d'allégresse.

<sup>1</sup> Autrement : « Nous avons donné notre travail à l'Égypte et à l'Assyrie, etc. »

<sup>2</sup> Autrement : « Ils ont pendu les princes de leurs propres mains. »

16 La couronne est tombée de notre tête : Malheur à nous, parce que nous avons péché!

17. Aussi notre cœur est triste, nos yeux sont couverts de ténèbres,

18. Parce que la montagne de Sion est désolée, et que les renards la parcourent.

19. Mais vous, Jéhova, vous êtes immuable à jamais, et votre trône subsiste d'âge en âge.

20. Pourquoi nous oublieriez-vous à jamais? Pourquoi nous abandonneriez-vous sans retour?

21. Tirez-nous d'esclavage, ô Jéhova! et nous reviendrons à vous<sup>1</sup>; rendez-nous à notre premier état.

22. Car nous auriez-vous rejetés pour toujours? Seriez-vous irrité contre nous à l'excès?

<sup>1</sup> Autrement : « Convertissez-nous à vous, Seigneur, et nous « nous convertirons. »

FIN DE JÉRÉMIE.